

ANA LABARTA *

CONTABILIDAD DEL MORISCO VALENCIANO JOSEP MALUX EN LOS AÑOS 1581-1583**

RESUM

Edició i traducció del text àrab d'una serie de notes de pagaments que es troben en uns papers requisats per l'Inquisició a Geroni Solas i que havien sigut escrites per Josep Malux, morisc veí del raval de Gandia als anys 1581-1583. La llengua emprada és l'àrab dialectal.

S'inclouen llistes comentades de topònims, antropònims, monedes, pesos i mesures i conceptes dels gastos citats al document, especialment tributs, jornals, procediments legals i roba.

ABSTRACT

This article offers the edition and translation of the arabic text of some payment annotations in the papers found to Geroni Solas by the Inquisition. The notes were written by Josep Malux, a morisco inhabitant of Gandia, during the years 1581-1583. The language used in them is colloquial arabic.

It also includes several commented lists of the place and personal names, coins, pounds and wages, and kinds of payments: taxes, salaries, legal procedures and clothes.

Entre la documentación árabe que se conserva incluida en procesos inquisitoriales de moriscos valencianos, hoy en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, el conjunto de escritos diversos requisados al morisco Jerónimo Solas es de los que destacan por su cantidad y por su variada temática.¹ Contiene, por una

* Universidad de Córdoba

** El presente artículo es una versión actualizada del que, con el mismo título, entregué en abril de 1984 para su publicación en la *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* de Madrid; por ello lo he citado en diversas publicaciones como «en prensa en *RIE*».

1. A. LABARTA «Inventario de los documentos árabes contenidos en procesos inquisitoriales contra moriscos valencianos conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (legajos 548-556)» *al-Qanṭara* 1 (1980) 115-164. El proceso contra Jerónimo Solas se halla en el legajo 554, expediente 23.

parte, una hoja pequeña (14 x 21 cm.) con anotaciones de tipo económico hechas por Faḍal Malux² y una hoja (16 x 22 cm.) con un fragmento de carta particular.³ Y, por otra parte, quince hojas (31 x 22 cm.) con diversos textos: una oración (folio 15 v),⁴ un resumen de carta dotal (folio 5 r),⁵ notas sobre ciertos arrendamientos (folio 8 r)⁶ y un conjunto de apuntes de gastos del que trataremos en el presente artículo.⁷

EL TEXTO: DESCRIPCIÓN MATERIAL

Estos apuntes de gastos se hallan en algunas de las quince hojas ya mencionadas; las restantes están en blanco o contienen textos que ahora no hacen al caso.

La escritura es obra de dos manos: la letra de la primera y principal, que se extiende por todas las páginas a excepción del folio 3 v, es poco armoniosa aunque relativamente diestra y puede apreciarse que está trazada con rapidez, ya que se trata de apuntes para uso personal.

La letra de la segunda mano es, comparativamente, algo más pequeña, pero de trazo muy grueso. Su grafía es irregular, mostrando poca destreza en su autor.

En ambos casos sabemos quién es el escriba: la «segunda mano» es la de >al-Šišun<, pues el texto dice «yo, al-Šišun, he recibido de tí, Josep Maluš...». Y este pasaje permite deducir también que la «primera mano» es la del morisco Josep Malux, cuya letra conocemos además por la carta dotal antes citada, en la que consta que es de su mano, y por algunos otros autógrafos,⁸ cuyos rasgos son idénticos a los del texto que ahora nos ocupa.

Las cantidades están expresadas mediante cifras de tres tipos: rumíes, hindí; y gubār; sobre todas ellas trata A. Labarta / C. Barceló *Números y cifras en los documentos arábigohispanos*, Córdoba, 1988.

LENGUA

El documento está escrito en un nivel que puede calificarse de dialectal. Dado que lo he utilizado ampliamente para elaborar mi estudio sobre el dialecto

2. A. LABARTA «Inventario ...» pág. 140; publicado en A. Labarta «Cinco documentos árabes de los moriscos valencianos» *Awrāq* 3 (1980) 110-117, doc. núm. 1, pág. 110-111.

3. A. LABARTA «Inventario ...» pág. 150-151.

4. A. LABARTA «Inventario ...» pág. 129.

5. A. LABARTA «Inventario ...» pág. 144; publicado en A. Labarta «Contratos matrimoniales entre moriscos valencianos» *al-Qanṭara* 4 (1983) 57-87, doc. núm. 4, pág. 83-87.

6. A. LABARTA «Inventario ...» pág. 140; publicado en A. Labarta «Cinco documentos ...», doc. núm. 2, pág. 111-112.

7. A. LABARTA «Inventario ...» pág. 140.

8. C. BARCELÓ «Els moriscs de Gandia i els seus papers àrabs» *Llull* 2 (1982) 72-73.

árabe valenciano de esa época, no voy a repetir ahora lo dicho allí.⁹ Señalaré tan sólo la abundancia de términos en romance, transcritos, referidos en su casi totalidad a procesos legales propios de la supraestructura cristiana.

AUTOR Y CONTENIDO

Josep Malux era miembro de una familia morisca instalada en el arrabal de Gandia y cuyo apellido he podido atestiguar en la documentación árabe del siglo xvi.¹⁰ En ella se menciona a:

- Façal Malux, que arrienda un campo en 1551. Podría ser el padre de los dos siguientes.¹¹

- Genís Malux, casado con Gerónima Solas.

- Josep Malux, casado con Ángela Solas; es el autor de nuestro texto. Estos dos últimos eran hermanos, casados con dos hijas de Jerónimo Solas, al que la Inquisición requisó los papeles; este parentesco político justifica el que los documentos de los Malux fueran hallados en la casa de Jerónimo Solas.

- Pere Malux, citado en el folio 2 r de nuestro texto.

- Mūsà Malux, del que parece mencionarse un hijo en una carta privada, que no ofrece ningún otro dato concreto sobre estas personas.¹²

Nuestro autor, Josep Malux, era labrador, como se indica en su Causa de Fe al ser procesado por la Inquisición en 1590; consta también que era vecino del arrabal de Gandia, que tenía 30 años, y que sabía leer y escribir en árabe.¹³ Según otras fuentes fue arrendador de «les cases majors desmeres dels premiaris i piles de l'escusado» de la Seo de Valencia entre los años 1595-1598.¹⁴

En las hojas que a continuación edito y traduzco, anotó entre los años 1581 y 1583 (tal como consta en ellas) diversos gastos que realizó por cuenta de un huérfano que, al parecer, estaba bajo su tutela. Creo esta hipótesis más adecuada que la de entender >al-yatim< como nombre propio, pues no tengo atestiguada tal denominación entre los moriscos valencianos del s. xvi.

No parece inconveniente, pues, pensar que estos apuntes son el reflejo de un ejercicio de tutela sobre un pupilo huérfano, ejercicio que tanto el derecho islámico como el cristiano tienen establecido y regulado con detalle desde antiguo.

9. A. LABARTA «Algunos aspectos del dialecto árabe valenciano en el siglo xvi a la luz del fondo de documentos del A. H. N.» *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (Madrid, 1980)*, Madrid (1985) 281-315. Véase también la caracterización lingüística de este dialecto en el cap. IV de C. Barceló *Minorías Islámicas en el País Valenciano. Historia y dialecto*. Valencia-Madrid, 1984.

10. En C. Barceló *Minorías Islámicas ...* los documentos 199 y 200 se refieren a Joan Maluix, rico mercader de Benifairó de Valldigna. Ignoro si tenía relación con nuestros Malux.

11. *Vid.* nota 2.

12. *Vid.* nota 3.

13. A. H. N. Inquisición, libro 937 (auto de 1590) folio 277.

14. C. BARCELÓ «Els moriscs ...» pág. 72.

El documento contiene información de interés sobre el léxico usado por los moriscos valencianos del siglo XVI; muchas de las palabras que aquí aparecen se encuentran también en otros documentos coetáneos.¹⁵

Incluyo a continuación unos listados temáticos en los que agrupo y comento brevemente las referencias a topónimos, antropónimos, monedas, pesos y medidas y conceptos de los gastos, clasificados en: tributos, jornales, artículos diversos y procesos legales. He transcrito en cursiva los términos que en el original están en romance.

NOMBRES PROPIOS MENCIONADOS EN EL DOCUMENTO

a) Topónimos

Se menciona la Seo de Valencia (*La Seu* 6r), la ciudad de Valencia (4 r) y un topónimo menor, *Murjuqayr* (1 r) que parece poder identificarse con Marxuquera,¹⁶ cerca de Gandia.

b) Antropónimos

Ofrezco a continuación el elenco de las personas que aparecen mencionadas en el documento, ordenadas alfabéticamente por apellidos. Para cada nombre he intentado dar la equivalencia romance de la época y, cuando ha sido posible, identificar al personaje. Las consideraciones lingüísticas conexas y las referencias documentales referentes a cada apellido podrán encontrarse en mi estudio sobre antroponimia morisca valenciana.¹⁷

Alamin (9 r, 2 veces) Puede hacer referencia simplemente al cargo o referirse a un morisco con este apellido, que era muy frecuente en las formas *Alamí*, *Alamín* y *Alaminet*.

Alexandre (1 r) Apellido muy extendido entre los moriscos del arrabal de Gandia.

Barreros (3 r)

El Batlle (2 r) Puede referirse al «alcalde» del lugar o funcionar como sobrenombre.

al-Balyitir (2 r) tal vez equivalga a «el palleter» o «el pelleter».

Blanco (2 v, 3 r 3 veces, 6 r, 6 v, 7 r) Apellido muy extendido, especialmente entre los moriscos de Gandia y sus alrededores.

Colomer, Luis (1 r, 2 r) Se trata muy probablemente del mismo Luis Colomer vecino de Gandia que actúa como testigo de defensa en el proceso de Jerónimo

15. Cf. A. LABARTA «Algunos aspectos del dialecto árabe valenciano...», C. Barceló *Minorías Islámicas en el País Valenciano...*, A. Labarta «Cuentas del tendero morisco Gerónimo Hoix (Gandia, 1587) al-Qantara 3 (1982) 135-171.

16. P. MADOZ *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España...* Madrid, s.a. s.v. «Marchuquera».

17. A. LABARTA *La onomástica de los moriscos valencianos*. Madrid, 1987.

- Solas; posiblemente era cristiano viejo (Cf. A.H.N. Inq. leg. 551/40 y 554/23).
 El Contador (7 r) Se tratará de un personaje que desempeñaba tal función; no tengo atestiguada esta forma como apellido.
- Choplón (2 v) Apellido bastante extendido.
- Domingo (2 r) Puede ser tanto apellido como nombre de pila.
- Ferrandis (7 r) Apellido que tengo atestiguado sólo en la Vall d'Uxó.
- el huérfano (al-yatim) (*passim*)
- Don Jaume (7 r) Podría referirse tal vez a Don Jayme de Yxar, gobernador de Gandia, o a Don Jaime Martín Baziero, notario (Cf. A.H.N. Inq. leg. 551/40).
- al-Kuhyih (2 r).
- Malux, Josep (3 v 4 veces) Se trata de Josep Malux, casado con Ángela, hija de Gerónimo Solas. Fue procesado por el Santo Oficio en 1590 (Cf. A.H.N. Inq. leg. 554/23 y lib. 937 (1590) folio 277). Parece ser el autor de la presente lista de gastos.
- Malux, Pere (2 r) Sin duda emparentado con el anterior.
- Malux (2 v) Podría ser uno de los anteriores; cf. también «Šuldaya»
- Maymonet (7 r) Diminutivo romance del nombre propio árabe *Maymūn*. Existe como nombre propio y como apellido.
- al-Mentiri, Sa'ad (1 r) Sobrenombre muy difundido en la zona de Gandia.
- Micer Moros (7 r).
- Multó, Genís (2 v, 3 r, 7 r) Mencionado en A.H.N. Inq. leg. 551/40 y 555/14. Cristiano viejo, notario, tenía 39 años en 1590.
- el panadero (al-jabiz, Árabe Clásico *al-jabbāz*) (2 v, 6 r, 9 r).
- Pelayo (7 r) Podría hacer referencia al notario de Gandia Diego de San Pelayo (Cf. A.H.N. Inq. leg. 551/40)
- Pujol (1 r, 2 r, 3 r).
- Qulya (2 r 2 veces, 2 v, 6 r) No tengo atestiguado este apellido (que parece equivaler a Culla o Colla) ni formas similares.
- al-Qasri (1 r) Forma tal vez relacionable con los apellidos *Cachar* y *Cacharri*, atestiguados en Ondara y Alcodar.
- Silvestre (6 r 2 veces, 6 v).
- Šulday(a) (2 v) Mote aplicado a la familia Malux; podría equivaler a «dos sueldos».
- Šusun(i) (3 r, 3 v 4 veces) Encargado de recaudar la alfarda. Este apellido corresponde al patronímico de Xixona; se halla atestiguado como *Xixoní* y, más frecuentemente, en la forma diminutiva romance *Xixonet*.
- al-Tatay / al-Tatayet (9 r 2 veces) Apellido muy frecuente en la zona de Gandia.
- Vaguedano (4 r, 7 r) Podría tratarse del notario Melchor Vaguedano (notario entre 1577 y 1584).¹⁸
- al-Ýulaylan (7 r).

18. Cf. F. MATEU LLOPIS «Notas sobre archivos eclesiásticos y de protocolos del Reino de Valencia» *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* LXII, 3 (1956) 699-737 (en especial pág. 724).

MONEDAS

Se mencionan en el texto las monedas de cuenta habituales en la época en esa zona: libra (3 r, 7 r), sueldo (sing.: 3 r 2 veces, acus.: 9 r 2 veces, dual: 4 r, plur.: 3 r, 9 r, 4 r) y dinero (3 r 2 veces, 4 r 7 veces).

También se utiliza «dirham» (6 r 2 veces, 6 v 3 veces, 9 r) que era originariamente la moneda de plata y parece aquí tener el sentido de «dinero».

Las monedas reales citadas son el *tornés* (7 r) y el *granadino* (3 r, 3 v, 6 r).

PESOS Y MEDIDAS

Las referencias en este aspecto son casi inexistentes. Podemos incluir en este apartado «un cajón» (9 r) para el que se ha utilizado el término catalán *calaix*, y «una carga» (9 r) de algarrobas.

CONCEPTOS DE LOS GASTOS

a) *Tributos*

Se citan «la alfarda» (3 v 3 veces), «el diezmo» y «los diezmos» (1 r, 4 r), «la *peita*» (4 r, 7 r), «la *renda*» (2 v, 3 r, 6 r, 6 v, 7 r) y «la *tatxa*» (7 r).

b) *Jornales*

Pueden ser «*jornales*» (7 r) sin especificar, o bien «de costura» (2 v, 4 r, 6 v), «de labranza» (1 r, 3 r, 7 r), de «recogida de algarrobas» (1 r, 2 r, 3 r 2 veces).

c) *Artículos diversos*¹⁹

Entre ellos está una serie de prendas de vestir y de elementos de costura, como: *alcandora* (2 v), alpargatas (1 r 2 veces, 2 r, 6 r), *boton(e)s* (6 v), enseres (4 r), hilos (6 v), *jaquet* (2 v), *pasamán* (4 r, 6 v), seda (6 v), sombrero (2 r, 2 v), tafetán (4 r), tela (2 v 3 veces, 4 r 2 veces, 6 v, 7 r), tela de lino (2 v), zaragüelles (2 v).

Otros diversos son: algarrobas (1 r 3 veces, 2 r, 9 r 2 veces), una gallina (3 r), perdices (7 r), papel (1 r).

d) *Procesos legales:*

carta (1 r), *citar* (2 v 3 veces, tal vez por «aceptar»), *cobrar* (9 r), *continuar* (2 v), *escritura* (1 r), *escritura* (3 r 2 veces, 6 r 2 veces, 6 v, 7 r), *establiment* (6 r), *fianza* (2 r, 2 v, 4 r), *intima* (6 r), *ordenar* (3 r, 7 r), *parer* (1 r), *partida* (9 r 2 veces), *porfiar* (?) (6 v), *respostes* (6 v), *trellat* (2 v 2 veces, 3 r, 6 r).

19. Sobre casi todos estos artículos cf. lo dicho en C. BERNIS *Indumentaria española en tiempos de Carlos V*. Madrid, 1962; C. BERNIS *Trajes y modas en la España de los Reyes Católicos. II. Los hombres*. Madrid, 1979; J. MARTÍNEZ RUIZ *Inventarios de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI). Lingüística y civilización*. Madrid, 1972; C. BARCELÓ / A. LABARTA «Indumentaria morisca valenciana» *Sharq al-Andalus. Estudios Árabes* 2 (1985) 49-73; A. LABARTA «Cuentas del tendero morisco Gerónimo Hoix (Gandía, 1587) *al-Qanṭara* 3 (1982) 135-171.

- [1 r] عن أتهم الذي أن سبب نو عن أليتم أولذلك ا
 برغت إلا أليتم فا هد ٢ -
 زيد إلا طولف أحرنا هد ٤٤٤
 زيد فا كاعدا إلا ألك تينا هد ١٤
 زيد إلا ألعشر والآ خت نو علا خرب مرجعير - ٤
 زيد إلا الشن در من ألعشر م -
 زيد إلا أمتد أليتم بر علا نيز ألعرب - ٤
 زيد فا خرب إلا الأخط ٢ -
 زيد إلا بجل عل برز ٢ -
 زيد إلي لوش فولوير فالقرط ٣٤ -
 زيد فا برغت لا ليتم ٢ -

[1 v en blanco]

- [2 r]. زيد إلا البذلب هد - - م
 زيد فاثون زع لأليتم هد ٤ -
 زيد إلا بجل هد - ٤٢
 زيد إلا ووش فولوير هد - م
 زيد فيه برغت إلا أليتم ٤٢
 زيد إلا سبطر إلا الكوخيه ا إلا البليطير م -
 زيد إلا ديم نو الولاد متع ٤ -
 زيد إلا طولف ألعرب مت عم 1581 - ٤٤
 زيد إلا فوليب عل عط بين أذمن ١٥ -
 زيد إلا فوليب على خرج أذمن مه بر ملوش - ١٤
 [2 v] زيد لود فوليب عل الذليلد مت أليتم م -
 زيد آخر إطرليد ف ٤ -
 زيد إلا جيش مولط و - ٤
 زيد إ جيش مولط م ٤٤
 زيد إ فا ملف - ٣٤
 زيد إلا أحرز - ١
 زيد إلا أليتم - - م
 زيد فا فول زع لأليتم م - ٤
 زيد إلا سبطر أذمن ولا كمن طنوز ٤ -
 زيد آخر مر سبطر وفن طنوز ٤ -

- زيد اخر مَرَّ بِطَرِّ وَفَنَ طَيَّرُوْزَ - ٣
- زيد اِلَّا اَلْبَلَّانَ فَوَ مِنْ اَرْنِ ذَ - ٤
- زيد اِلَّا اَجْبَلَانَ فِ بَشِّ يَقْطَعُ مَلْفَ - ٤١
- زيد اِلَّا وَذَ شَلْدَيَا يُعَيِّدُ وَذَ مَلُوشَ فِ
فِ مَلْفَ يَمُقَطُ عُنْتُ لُو وَبِحَيْطَ مَتَّ حَيْطَ
وَسَرَوِيْنَ طَطُو لَعُ مَلْ هَد - ٤٢
- زيد اِلَّا اَلْمَطَّ شَ فِ شَقِّ اِلَّا قَنَ دَرَّ مَلْ - ٤٣
- [3 r] زيد عَلَّ طَوَلِفَ اَلْخَرْبَ مَتَّ عَمَ 1582 هَد - ٤٤
- زيد دَوَجَّ اِلَّا حَيْشَ مَلْمَ - ٤
- زيد فِ حَرَّتْ هَد - ٤٥
- زيد اِلَّا لَيْلَنَ فَوَ اَرْنِ ذَ - 2 ٤
- زيد اِلَّا اَلْيَتِمَ غِرْنَطَ شَ 1 ٤٣
- زيد اِلَّا اَلْبَلَّ نَ فَوَ - ٤ ٤
- زيد اِلَّا اَلْيَتِمَ اِنْتَعَ شَرَّ فَرْدَ - ٤
- زيد اخر اِنْتَعَ شَرَّ فَرْدَ اِلَّا لَيْتِمَ - 1
- زيد اِلَّا بَجَلَّ عَلَّ رَذَنَّرَ اِشْقَرَطَرَ - ٤
- زيد اِلَّا بَرَّ رَشَ - ٤
- زيد اَلْطَّ رَلَيْدَ مَتَّ اِشْقَرَطَرَ - 2
- زيد اِلَّا شَلْسَنَ ثَمَنَ يَ رَطْلَ وَسَبْعَ شَلْدَتَ - 8 2
- زيد اِلَّا طَوَلِفَ اَلْخَرْبَ مَتَّ عَمَ 1583 هَد - 2 - -
- زيد اِلَّا اَبْتَمَ حَمَّ سَ شَلْدَ - ٤
- زيد اِلَّا اَلْيَتِمَ عَشْرَ شَلْدَ - ١٥
- زيد اِلَّا لَيْتِمَ ٤ 1
- زيد اِلَّا لَيْتِمَ 8 -
- زيد اِلَّا لَيْتِمَ 1 -
- زيد اِلَّا (...) - 2 ٤
- زيد اِلَّا اَلْيَتِمَ ثَمَنَ يَ مِنْ غِرْنَطَشِيَا 1 ٤
- زيد اِلَّا وَذَ شَلْدَيَا هَد - 2
- [3 v. Véase al final]
- [4 r] زيد اِلَّا وَذَ شَلْدَيَا فِ مَلْفَ 3 ٤
- زيد اِلَّا اَعْمَرَ عَمَيَا 1 8 ٤
- زيد اِلَّا اَلْبَيْطَ هَد ٤ ٤

- زيد إلاً اليتيم في تونل ونحيط
 وَيَشْمَن وَيَطْف طف وملف مل 6 2 3
 زيد إلاً ليتم فرد 2 -
 زيد إلاً ليتم فرد 1 -
 زيد إلاً اليتم فرد هد 4 -
 زيد إلاً اليتم فرد هد 3 -
 زيد إلاً اليتم فرد هد 1 -
 زيد إلاً ليتم فرد هد 2 2 -
 زيد إلاً ليتم فرد هد 1 - -
 زيد إلاً ليتم فرد هد 2 1 -
 زيد إلاً ليتم هد 13 -
 زيد إلاً ليتم هد 8 -
 زيد إلاً بقدنو عل إذ من مت
 بكن ميه هد - - 3
 زيد شلدي 2 -
 زيد ثلث اشلد 3 -
 زيد ثلشر فرد 1 -
 لليتم 3 -

[4 v. en blanco]

[6 r] ليتم

- زيد ثمن يد من غرنطاشيد 15 4
 زيد إلاً ود قليا عل طير
 ليد مت الشقرطر هد 13 -
 زيد إلاً شيليش طيري عل
 ألن طم 1 مت هذ يشقرطر
 لا لا ليو هد 2 -
 زيد علأ شلب شطيري
 عل خرچ ليط بلمن ط هد 1 - -
 زيد إلاً ليتم درهم 4 -
 زيد إلاً ليتم درهم 2 -
 زيد ليتم هد 3 -
 زيد ابرعت اليتم 2 2 -

- زيد إلا ليتم هد - 1
 زيد اليتم هد - 4
 زيد ليتم علا يدني الخبز 2 ك 1
 زيد اليتم هد 2 2
 زيد ألبلق قرن ذ - 2 2
 زيد [6 v] إلا أليتم هد - 8
 زيد الشلبط ري فتمز يته علا الخسوم
 إ رشبط شط ش هد - 18
 زيد إلا ليتم هد - 4
 زيد إلا ليتم هد - 2
 زيد إلا ليتم وهد 1 11
 زيد إلا ليتم هد - 2
 زيد إلا ليلق عل رن ذ - 2 2
 زيد عط يت لليتيم درهم - 2
 زيد فن زع لليتيم مل هد - 11
 زيد جقط لليتيم مل هد - 12
 زيد برعت لليتيم مل - 2
 زيد لليتيم درهم 1 11
 زيد ليتم درهم 1 -
 زيد ليتم ملف - 6 12
 زيد خيط و بسمن و حرير و خيط
 و نط ن ش هد 3
 زيد [7 r] ليردتر أيش قرطر لعيش ملط
 وليق ذن هد - 12
 زيد فحجل ليل ي و ليمتر مرخ
 ولل فن طذر - 11
 زيد ان سبت أ ف بيت هد 2 4
 زيد طرنج ليتم 1 4
 زيد لعيش ملط جد يهد 11 6
 زيد دن جوم جد هد - 8
 زيد ولد فرن دس عل خرغ لشقرطر 4
 زيد عل الخر لعن دبرلوظه ط - 3

- زيد عَلَا اشْهَدَ لِبَقْدَانِ هَد ٤ !!
 زيد لِمَبْمُيَطِ عَلِ حَرْتِ الْفَدْنِ هَد ٤ !!
 زيد لِحَلِيلَانِ مِنْ مَتَةِ الْبُرْتَرِشِ عَلِ عَمِ هَد ٤ كَا
 زيد اَرْبَعِ وَعِشْرُونَ رَطْلِ لَيْتَمِ هَد - - 24
 زيد الْبَلْكَانِ فِي رِيْنِ دَهْدِ هَد - 4 3
 زيد مَلْفِ هَد - !! 2
 زيد جَرْنَلِ هَد ٤ 12
 زيد فُنْ فِدَا هَد ٤ لا
 زيد اَطْحَجِ لِيْسِي هَد - - 10

[7 v. en blanco]

- [9 r] عن ألتهم الممل الذي دخل من مولاك اليتيم في مولاك
 أول ذلك امين خطب يطع شر شلذن مل هد - 4
 زيد بين اطقيط تلك شلذت مل هد - ٣
 زيد من اولاً من ثلثين شلذن مل - ٤
 زيد ختيرط د من الامين في هد - ٤
 زيد من اطقطي هد - ٣
 زيد في خرنبا هد - - 2
 زيد بتت وجد قلاش وقوترة ان ادرهم في هد - 4
 زيد من الخيز هد - - ٦
 زيد اخر برطد من الخيز - ٦
 زيد اربع طع شر جعل من خرنبا - - ٤

[9 v. en blanco]

- [3 v] انيبى الشش ن قضة منك جاجبا ملوش من
 انيبى الشش ن قضة منك جاجبا ملوش من حق الفر
 ض ادفع لي
 انيبى اشش ن قضة منك جاجبا ملوش
 من حق الفرض ع ليدتها - ٣
 انيبى اشش ن قبضة منك جاجبا ملوش
 من حق الفرض ستت ولسون غرنطش - -

Traducción

[1 r] Memorial de lo que pagué²⁰ del huérfano. En primer lugar alpargatas para el huérfano a esto: 2 –
 Además por recoger las algarrobas, esto: 1 2 6
 Además por papel para la escritura, esto: 1 2
 Además a al-Qaşri y a su yerno por las algarrobas de Marxuquera: 10 –
 Además a Alexandre por los diezmos: 4 4
 Además a Sa'ad al-Mentiri por arrancar las algarrobas: 6 –
 Además por labrar a İlāyit: 5 –
 Además a Pujol por (un) *parer*: 2 –
 Además a Luis Colomer por la *carta*: 3 10 –
 Además por alpargatas para el huérfano: 2 –
 [1 v] (*en blanco*)
 [2 r] Además para el *batlle* esto: 3 – –
 Además por un sombrero para el huérfano, esto: 5 –
 Además a Pujol, esto: 1 3 –
 Además a Luis Colomer, esto: 4 –
 Además por alpargatas para el huérfano: 2 2
 Además *citar*, a al-Kuḥyi, a al-Balyiṭir: – 4
 Además a Domingo, a su hijo: 2 –
 Además por recoger las algarrobas del año 1581: 5 5 –
 Además a Qulya por dar la fianza: 10 –
 Además a Qulya por sacar la fianza de Pere Malux: 1 5 –
 [2 v] Además al hijo de Qulya por el *trellat* del pleito: 8 –
 Además otro *trellat*: 2 –
 Además a Genís Multó: 10 –
 Además a Genís Multó: 15 4
 Además por tela: 3 16 –
 Además al guardián: 1 –
 Además al panadero: 8 – –
 Además por un sombrero para el huérfano: 11 –
 Además por *citar* la fianza y por *continuar*: 2 –
 Además otra vez *citar* y *continuar*: 3 –
 Además otra vez *citar* y *continuar*: 3 –
 Además a Blanco de la *renda*: 5 5 –
 Además a al-Ÿublun para que corte la tela: 17 – –
 Además al hijo de Šuldaya, es decir, al hijo de Malux por
 por tela que corté para él y costura de un *jaquet*
 y zaragüelles, *tanto* por el trabajo, esto: 5 13 –
 Además a *el mateix* por tela de lino para una *alcandora*, tanto: 12

20. Interpreto /anşaft/ aquí y en las ocasiones siguientes.

[3 r] Además por recoger las algarrobas del año 1582, esto: 17 –

Además una gallina para Genís Multó: 5 –

Además por labrar, esto: 12 –

Además a Blanco la *renda*: 2 5 –

Además al huérfano un granadino: 1 13 –

Además a Blanco: 2 5 –

Además al huérfano doce dineros: 1 –

Además otros doce dineros al huérfano: 1 –

Además a Pujol por *ordenar escritura*: 6 –

Además a Barreros: 6 –

Además el *trellat* de la *escritura*: 9 –

Además a Šušun ocho libras y siete sueldos: 8 7 –

Además por recoger las algarrobas del año 1583, esto: 2 – –

Además al huérfano cinco sueldos: 5 –

Además al huérfano diez sueldos: 10 –

Además al huérfano: 1 6

Además al huérfano: 8 –

Además al huérfano: 1 –

Además a [...] 2 5 –

Además al huérfano 8 granadinos: 15 4

Además al hijo de Šuldaya esto: 2 –

[3 v] (*ver al final*)

[4 r] Además al hijo de Šuldaya por tela: 3 2 6

Además por los diezmos de dos años: 1 8 6

Además por la *peita*, esto: 6 6

Además al huérfano por enseres y costura
y *pasamán* y tafetán y tela, tanto: 6 9 3

Además al huérfano, dineros: 2 –

Además al huérfano, dineros: 1 –

Además al huérfano, dineros, esto: 5 –

Además al huérfano, dineros, esto: 3 –

Además al huérfano, dineros, esto: 1 –

Además al huérfano, dineros, esto: 2 9

Además al huérfano, dineros, esto: 1 – –

Además al huérfano, dineros, esto: 3 10

Además al huérfano esto: 18 –

Además al huérfano esto: 8 –

Además a Vaguedano por la fianza de Valencia, esto: 3 – –

Además dos sueldos: 2 –

Además tres sueldos: 3 –

Además trece dineros: 1 [1]

Para el huérfano: 3

[4 v] (*en blanco*)

[6 r] el huérfano

Además ocho granadinos: 15 4
 Además al hijo de Qulya por el *trellat* de la *escritura*, esto: 18 –
 Además a Silvestre por la *intima* de esta *escritura* a *La Seu*, esto: 2 –
 Además a Silvestre por la salida del *establiment*, esto: 1 – –
 Además al huérfano, dirhemes: 4 –
 Además al huérfano, dirhemes: 2 –
 Además al huérfano esto: 7 –
 Además alpargatas para el huérfano: 2 9
 Además al huérfano esto: 1 –
 Además al huérfano esto: 4 –
 Además al huérfano por medio del panadero: 1 8 9
 Además al huérfano esto: 2 9
 Además a Blanco por la *renda*: 2 5 –
 [6 v] Además al huérfano esto: 8 –
 Además a Silvestre por porfiar en el pleito y *respostes*, esto: 18 –
 Además al huérfano: 5 –
 Además al huérfano: 3 –
 Además al huérfano esto: 1 11
 Además al huérfano esto: 9 –
 Además a Blanco por la *renda*: 2 5 –
 Además le dí al huérfano dirhemes: 3 –
 Además un sombrero para el huérfano, tanto, esto: 10 –
 Además un *jaquet* para el huérfano, tanto, esto: 1 2 –
 Además alpargatas para el huérfano, tanto: 3 –
 Además al huérfano, dirhemes: 1 10
 Además al huérfano, dirhemes: 1 –
 Además al huérfano, tela 6 15 –
 Además costura, *pasamán*, seda, hilos, y *boton(e)s*, esto: 3 – –
 [7 r] Además para *ordenar* la *escritura* a Genís Multó y a Vaguedano, esto: 12 –
 Además por perdices a Pelayo y a Micer Moros y al *contador*: 15 –
 Además pagué por la *peita* esto: 7 6
 Además un *tornés* para el huérfano: 1 6
 Además a Genís Multó un carnero por esto: 11 6
 Además Don Jaume, un carnero, esto: 8 –
 Además al hijo de Ferrándis por la salida de la *escritura*: 4
 Además por el otro ...: 3 –

Además para los testigos, a Vaguedano, esto: 11 6
 Además a Maymonet por labrar el campo, esto: 11 6
 Además a Ýulaylan por lo de los *porters* de este año: 16 6
 Además veinticuatro libras para el huérfano, esto: 24 --
 Además a Blanco (por) la *renda*: 3 4 --
 Además tela, esto: 2 11 --
 Además *jornal*, esto: 12 6
 Además *confit*, esto: 4 11
 Además la *tatxa*, esto: 10 --

[7 v] (*en blanco*)

[9 r] Memorial del dinero que entró de la propiedad del huérfano a mi poder.

En primer lugar por la leña, diecisiete sueldos, esto: 16 --

Además de al-Tatayet tres sueldos, tanto, esto: 3 --

Además de Alamin (?) treinta sueldos, tanto: 1 10 --

Además otra partida de Alamin a esto: 2 15 --

Además de al-Tatay esto: 3 --

Además por algarrobas esto: 9 --

Además vendí un *calaix* y cobré yo los dirhames, a esto: 1 16 --

Además del panadero esto: 5 --

Además otra *partida* del panadero: 5 10 --

Además catorce cargas de algarrobas: 14 --

[9 v] (*en blanco*)

[3 v] (*de otra mano*)

Yo al-Xixon recibí de tí Josepe Malux por

Yo al-Xixun recibí de tí Josepe Malux por el derecho de la alfarda el pago a mí.

Yo al-Xixun recibí de tí Josepe Malux

por el derecho de la alfarda por medio de ella

Yo al-Xixun recibí de tí Josepe Malux

por el derecho de la alfarda noventa y seis granadinos.

